



路易士·貢沙華·高美士 澳門的偉大象徵

Luís Gonzaga Gomes – emblema de Macau

Luís Sá Cunha

百年誕辰

在路易士·貢沙華·高美士(1907年7月11日至1976年3月20日)100周年誕辰之際，十一個民間和公共團體響應澳門國際研究所(IIM)的倡議，聯合舉辦一系列活動來懷緬紀念這位澳門的一代偉人。

毋庸置疑，路易士·貢沙華·高美士絕對值得我們敬仰。這位澳門之子，生於斯，長於斯，終老於斯，把畢生精力都奉獻給社會，服務於社群和社團；他著作等身，贏得了同代人的尊敬，留給了我們一大批非凡傑作。二十世紀其中一些最傑出的歷史學家對他推崇備至，稱他為澳門本土孕育的、有史以來最偉大的歷史學家。他在史學上孜孜不倦的研究，見解的精闢獨到，給後人留下了豐



100 anos do nascimento

Acabou de passar o centenário do nascimento de Luís Gonzaga Gomes (11/7/1907 – 20/3/1976) e onze associações e instituições de Macau corresponderam à iniciativa do Instituto Internacional de Macau (IIM) para a organização de um programa de comemoração da sua figura e memória.

E, sem dúvida, Luís Gonzaga Gomes merece toda a nossa homenagem. Filho da terra, nascido e falecido em Macau onde viveu uma vida de total entrega e serviço às suas instituições e à comunidade, Luís Gomes elevou-se à admiração dos seus contemporâneos pela extraordinária obra que nos legou. Alguns dos maiores historiadores do século passado consideraram-no o maior historiador alguma vez

厚的文化遺產：數十本著作以及於報刊、雜誌中發表數以佰計的文章。他以僧式清心寡欲的生活為代價成就了這些浩繁巨著，為了完成寫作，他總是不知疲倦地埋首研究。人們從未見到路易士·高美士在不重要的浮華俗務上浪費過丁點兒時間。

中葡文化交流

那麼，高美士窮畢生精力，都奉獻給了甚麼？

推動和促進中葡文化間的交流。

澳門作為明朝所代表的偉大的中華文明和歐洲文明(通過葡萄牙和天主教會的耶穌會會士為仲介)之間的溝通橋樑，在歷史上奠定了不朽的地位。

現實生活和命運的驅使，使高美士成為了一個獨特的人物。他更好、更多、更極致地體現了作為溝通者角色的澳門特質和精神：擔當兩個民族、兩個社群、兩種文化體系的溝通傳播者。



nascido em terra macaense. E foi nos estudos de História que ele mais se concentrou, tendo-nos deixado, entre livros e artigos publicados em jornais e revistas, várias centenas de escritos. Para o fazer, levou uma “vida de monge”, sempre concentrado nas investigações necessárias à produção dos seus inúmeros trabalhos. Nunca foi visto a desperdiçar bocados do seu tempo em actividades supérfluas.

O intercâmbio cultural sino-lusófono

E a que é que se dedicou mais intensamente?

Ao intercâmbio cultural entre dois universos, o da cultura chinesa e o da cultura portuguesa.

Macau ficou eternizada na História por ter sido a ponte de intercomunicação entre a grande civilização chinesa do tempo Ming e a civilização europeia, por intermédio de Portugal e da Igreja Católica através dos Jesuítas.

Luís Gonzaga Gomes foi, em vida e destino, a personalidade que mais e melhor encarnou aquele espírito macaense de intercomunicador entre dois povos, duas comunidades, dois sistemas culturais.



身兼研究者、作家和譯者，他著述甚豐，其著作和譯作向葡文讀者介紹了中國的文化概貌；同時，他也精

心挑選、節選、翻譯了葡萄牙作家的一些偉大作品，推介給中文讀者。如此種種，使他成為了中葡文化交流史上最偉大的仲介、使者。

他將一些中國文學經典翻譯成葡文，例如《三字經》、《千字文》、《孝經》、《四書》，以及《道德經》等等。

語言教學

高美士曾在舊利宵中學任中文教師，他以向葡語社群推廣中文教育，甘當捍衛中文教學的先鋒而聞名。

為促進裨益教學，他編輯出版了《粵葡詞典》、《葡粵詞典》以及《漢語基本概念》。他深明，不了解彼此的語言，就無從理解不同的文化，因而他總是不遺餘力地推動雙方在語言上的互相理解。他在澳門郵電司任職時，曾將日常服務中最常用的習慣用語和術語編成雙語文本供人們使用。

Como, investigador, escritor e tradutor, produziu rica bibliografia onde introduziu e apresentou gerais aspectos da cultura chinesa para o universo da língua e da cultura portuguesa, e, inversamente, também seleccionou resumiu e traduziu algumas das maiores obras de autores portugueses para língua chinesa. Ele foi, assim, o maior agente do intercâmbio cultural sino-português.

Traduziu para Português algumas das consagradas obras clássicas da literatura chinesa, por exemplo, “O Clássico Trimétrico”, “O Ensino de Mil Caracteres”, “A Piedade Filial”, “As Quatros Obras” (Confúcio) e “O livro de Via e de Virtude” (Lao Tse).

O ensino das línguas

No velho Liceu Infante D. Henrique, onde foi professor de Língua Chinesa, distinguiu-se como defensor pioneiro do seu ensino junto da comunidade de Língua portuguesa.

Para estímulo disso reuniu e publicou “Vocabulário Cantonense – Português”,





他也深明，先要知曉瞭解，才談得上喜愛；他還意識到，加強社會上不同族群間的和諧共處極之重要。為此，他亦致力於用葡語去“詮釋”澳門的風土人情(如傳統風俗、服裝、傳說、民俗文化、宗教儀式等)，他發表的以長達數仟頁的《澳門的中國傳說》、《澳門的中國節日》、《中國故事》、《舊澳門奇聞》等文集。

一位全才偉人

高美士是不折不扣的全人。他曾在澳門多個行政機構擔任公職，全心全意服務社群；他服務於報章，雜誌，筆耕不倦；他矢志捍衛文化遺產；他是文化的傳揚者，推動音樂和戲劇活動，通過廣播宣傳古典音樂文化。他也是收藏家和鑑賞家，正是他獨力建立了賈梅士博物館，為現有的澳門藝術博物館打下了根基。

他熱愛音樂，在家特地設立了隔音室，深居簡出，與繁囂隔絕，聆聽古典交響樂和歌劇的偉大樂章。

“Vocabulário Português – Cantonense”, e “Noções Elementares da Língua Chinesa”. Porque sabia que não se compreendem as diferentes culturas sem se conhecerem as respectivas línguas, tentou promover sempre os mútuos conhecimentos linguísticos; quando foi funcionário dos CTT, reuniu em livro bilingue frases idiomáticas e expressões técnicas mais utilizáveis no dia-a-dia daqueles serviços.

Ele sabia que só se ama aquilo que se conhece, e que é importante cultivar a harmonia entre as diversas componentes da uma comunidade. Por isso também se dedicou a “explicar” em língua portuguesa as gerais vivências etnográficas de Macau (as tradições, os costumes, as lendas, o folclore, os cultos religiosos etc) publicando milhares de páginas sobre as “Lendas Chinesas de Macau”, “Festividades Chinesas de Macau”, “Contos Chineses”, “Curiosidades de Macau Antiga”, etc.

O homem-tudo

Desempenhou cargos oficiais em inúmeros Serviços da Administração de Macau, numa vida de dádiva cívica. Serviu em jornais e revistas, defendeu o património, foi animador cultural, promoveu a Música e o Teatro, divulgou a cultura musical clássica através da Rádio. Coleccionador e conhecedor, foi ele

他尤以好學著稱，一生求知，終生都與國際上各大團體和作家保持通訊往來。

他是小提琴手、歌手，還是一位代表澳門出外比賽的網球手。

對其為人，他的生前友好是這樣描述的：謙和，謹慎，隱秘，行事低調，默默無聞……總愛離群索居，埋首於自己那多種多樣的興趣和事務。

他操英法德意多國語言

他是作家、譯者，是海納百川、精通東西方文化的全才，這全賴他掌握了多種語言，使各文化之間的交流得以實現。

路易士·貢沙華·高美士，澳門土生文化卓越超著的佼佼者，他是澳門——這片崇尚溝通、和諧、忍耐與和平的土地——的真正象徵。



quem instalou o Museu Luís de Camões que deu origem ao actual Museu de Arte de Macau.

Apaixonado pela música, tinha em casa uma sala à prova de som onde se isolava a ouvir as grandes peças de música sinfónica clássica e as grandes óperas.

Extraordinário autodidacta, estava permanentemente em contacto e em correspondência com grandes instituições e autores internacionais.

Foi violinista, cantor, representou Macau no exterior como tenista.

Quem o conheceu transmite-nos dele uma figura humilde, discreta, recolhida, de andar deslizante... sempre a refugiar-se no cultivo dos seus múltiplos interesses e afazeres.

Falava Inglês, Francês, Alemão e Italiano.

Ele foi, como escritor e tradutor, operador de uma civilização do universal, que só o diálogo cultural proporciona, mas que só é possível com conhecimento das várias Línguas.

Luís Gonzaga Gomes, vulto eminente da cultura macaense, foi um símbolo genuíno de Macau — lugar de diálogo, de harmonia, de tolerância, promotor da universalidade e da Paz.